

知

it is JAPAN

目

知日MOOK

茶马龙 / 主编

47

げんじものがたり

源氏物語，本満足！

《源氏物語》之于日本，如《红楼梦》之于中国

信出版集团

『源氏物語』の人間関係

《源氏物語》中的人物关系

《源氏物語》中，出场人物共计有400多人，这让读者很难理清清楚各个人物之间的关系。如果尚未读过《源氏物語》，说不定会被弄得头脑发涨，以致不能完整看完这个精彩的故事。如果是这样的话，那就要在要叹一声可惜了。

为了让大家能够更加清楚地了解《源氏物語》中人物之间到底有什么关联，我们整理了其中和光源氏有紧密联系的几十位出场人物，做了一幅主要人物关系图，以让大家在看故事之前能够清楚地了解这其中的门道，便于诸位流畅地欣赏这段发生在平安时期的爱恨情仇。

横川僧都
救起投水自杀的浮舟并帮助她

浮舟
宇治八宫的三女儿，大君和中君的异母妹妹

中君
宇治八宫的次女，后成为勾宫侧室

大君
宇治八宫的长女

宇治八宫
桐壶帝的第八个皇子

萤兵部卿官
桐壶帝的皇子，光源氏之弟，曾暗恋光源氏的养女玉鬘

王女御
兵部卿官之女，冷泉帝的后妃，紫姬的异母姐妹

兵部卿官
藤壶中宫之兄，紫上的父亲

王命妇
藤壶中宫的贴身近侍

朱雀帝
桐壶帝的第一个皇子，光源氏之兄

藤壶中宫
先帝皇女，光源氏的继母，桐壶帝的中宫

桐壶更衣
桐壶帝的中宫

桐壶帝
名义上为桐壶帝的第十个皇子，实际上是藤壶和光源氏的私生子

冷泉帝
名义上为桐壶帝的第十个皇子，实际上是藤壶和光源氏的私生子

今上帝
冷泉帝的皇太子，明石中宫的夫君

左大臣
葵上的父亲，光源氏的岳父

光源氏

「源氏物語」： 唱えられる一千年の秘密

《源氏物语》：传颂千年的秘密

沐卉 / interview&text

日本国国会图书馆、斋宫历史博物馆 / photo courtesy



伊井春树

日本国文学研究资料馆前馆长，1995 年任大阪大学文学部教授，2004 年退休，为名誉教授，现任逸翁美术馆馆长。文部科学省国立大学法人评价委员会委员。专攻《源氏物语》，也是《源氏物语》写本“大泽本”的认定者，1975 年凭借《源氏释的形态》等平安文学相关著作，获得日本古典文学会奖。

《源氏物语》之于日本，正如《红楼梦》之于中国。自平安时代开始，人们对《源氏物语》的问询就从未因岁月的流逝而褪色，从最简单的注解，到之后关于作品本身的品读，最后回归到对曾经那个古老而浪漫的时代的探寻。《源氏物语》不仅仅是一部古典文学作品，它开启了日本一千年来文学之路，启发了日本一千年来美学意识，同时奠定了“物哀”的基础。就连川端康成都说，在日本，没有任何一部作品可以超越《源氏物语》，它是日本物语文学的顶尖之作。

人们习惯将《源氏物语》的研究称为“源学”，伊井春树就是其中之一人，一个研究了《源氏物语》大半辈子的学者，让我们听听属于他的《源氏物语》。

知日：有人说《源氏物语》是爱情小说，有人说是历史小说，还有人说是政治小说或宗教小说，您认为哪种说法更为贴切？

伊井：《源氏物语》讲述了光源氏从诞生到晚年的故事，与之平行展开的还有他的儿子夕雾、“宇治十帖”中的主人公薰君的故事，甚至讲到了薰君 28 岁。全书故事一共有 54 章回，整部作品里，登场人物超 400 人，人人个性鲜明，世人的幸福、困苦、救赎等都在书中一一呈现。即使是现在的人，也都有各种各样的羁绊，会因恋爱或甜蜜或苦恼，会生儿育女，会在至亲逝世后充满悲伤，也有人一味追逐信仰……《源氏物语》正是这样的人生故事。平安时代的贵族阶级，几乎都是以天皇为中心的皇族，除此之外就是庶民。皇族的顶点是天皇，顺次是太子，之后便是亲王。太子继位后，下一个太子就从亲王中选出。

从皇族成为一般人，就需要有姓氏，就像桓武天皇将儿子降为臣籍时赐姓“平”，也就是之后的“平家”“平氏”，“源”来自嵯峨天皇的赐姓，之后便有了“源家”“源氏”。

就像这样，《源氏物语》的主人公光源氏被桐壶帝降为臣籍之后，被赐姓源氏，

从此开始步入仕途，《源氏物语》的政治背景也由此展开。小说的主线是光源氏与各种各样的女人交往，所以说它是爱情小说；也因为故事中包含了皇室贵族的政治斗争，所以也可以说是一部政治小说；最后，光源氏在晚年的时候痛失所爱紫上，心灰意冷遁入空门，从迷到悟，这也可以说成是一部宗教小说。

《源氏物语》正是这样的人生故事。对《源氏物语》的研究，即便是从现代算起也有超过 100 年的历史了，研究者们研究故事中的事物，所表达的艺术思想、宗教思想、社会风俗、音乐、文学造诣等，与之相关的著作数不胜数。在描绘了各式各样世界的众多小说作品里，《源氏物语》怎么也不可能是随便一个作品都能与之相比较的。所谓作品，是作者对所处时代的反映，在《源氏物语》里，有平安京的历史气息。视角不同，它可以有不同的寓意表达，《源氏物语》就是这样一部可以将多样化的角度结合到一起品读的著作。就我个人而言，通过看《源氏物语》中登场人物的生存之道和命运，对自己的人生，多少都有一些启发吧。

知日：既然可以从多角度看待《源氏物语》，那不同年龄的人，对《源氏物语》的看法也会有所不同吧？

伊井：可以这样说。从诞生到 52 岁退出舞台，光源氏的一生都在故事中展现出来。紫式部在创作的时候，也是随着年龄的增长，改变着对光源氏的塑造。少年时代的意气风发，中年之态，年纪增长带来的悲剧，命运的悲哀，读者在不同的年龄，可以品出光源氏不同的心境，读者也在成长。包括其他的登场人物，紫式部都对他们的性格做了细致的刻画，他们也随着故事的展开，一点一点在变化着。

知日：在《源氏物语》的故事架构上，有学者把 54 章回的故事分成了三部分，有学者分为了四部分，您赞成哪一种区分法？

伊井：确实有这样的说法，但现在几乎没有人会按照这样的构成法去看《源氏物语》。按照构成学的说法，人们习惯把从讲述光源氏诞生的《桐壶》卷，到象征光源氏荣盛顶点的《藤里叶》卷归为第一部分；从《若菜上》到开启新篇章的朱雀院女三宫下嫁至光源氏的六条院，象征荣华显赫的世界从内部开始崩塌，包括紫上之死，最后光



《源氏物语绘卷》局部 安土桃山时代绘 作者不详

百年間の「源氏物語」中国語訳

《源氏物語》中文百年译介

雲隱 / text

丰子恺旧居 / photo courtesy

姚祎 / photo

序幕

《源氏物語》成书近千年之后，才开始被中国人知晓。近代以来有记载可循的第一位谈到《源氏物語》的中国人，应当是黄遵宪。1878年，黄遵宪任清朝驻日公使馆参赞时，曾与日本学者大河内辉声笔谈。二人相互推荐本国的文学作品，黄遵宪推荐了《红楼梦》，大河内辉声则推荐了《源氏物語》。黄遵宪听闻《源氏物語》之名，慨叹：“恨不通日本语，未能读之。今坊间流行小说，女儿手执一本者，仆谓必有妙处。”

大河内辉声虽不会说汉语，但会读会写。在与黄遵宪笔谈之后，即借得《红楼梦》一部，通读完毕，大加赞赏，更加训断句，甚至托人出版，但因去世太早，出版之事不了了之。不过，《红楼梦》在1892年就出版了日文节译本，而《源氏物語》第一次被译成中文，是1957年钱稻孙初次发表的节译本，虽只一帖而已。

钱稻孙：临到歧途悲欲绝，不胜薄命恋残生

1957年8月，钱稻孙所译的《源氏物語》第一帖《桐壶》发表在《译文》杂志上，这是《源氏物語》的中译本第一次公开刊行。据文洁若回忆：“当时人民文学出版社编译所里的专家学者，无论是搞国学还是搞外国文学的，都对钱稻孙的译文极其赞赏，说读起来极有韵味。”

其实钱稻孙翻译《源氏物語》的工作，早在20世纪30年代就开始了。他在1935年写给胡适的信中说：“我此次

去日本，自当于源氏用点功夫，只是这书其实难译……然而真正译起来，不是英译本那样译法，其实须有如此的趣味空气。”这里提到的英译本，是指阿瑟·韦利于1933年出版的版本。韦利解释自己的译法为：“尽量减少译文中的异国情调，为英文读者提供流畅自然的译文。”

韦利所减少的“异国情调”，恰恰是钱稻孙所追求的“趣味空气”。同样是在写给胡适的那封信中，还有这样的话：“意译造名，要顾虑到说话中间音调情味。这些称呼，有美不忍易者，有不译竟乏味者；又与地方、习俗，各方面都有牵连。”这些隐藏在文字之下的文化意境、审美趣味，即是《源氏物語》的“趣味空气”，这是书中精髓，不可偏废。“所以，此次只能去破荒，未必就能够研究，更不敢预定译程。”也就是说，没有十足的把握，他不敢动笔开译，乃至一晃20多年后，他才发表了第一帖的译文。

木心在他的《文学回忆录》里这样评价：“钱稻孙译的《源氏物語》之首段《桐壶》，文笔实在好，有如水磨糯米。”这是说其文字的高妙。更有学者将钱稻孙的译本与其翻译时所依照的山岸德平的注释本相比较，发现中译本的字句几乎完全遵照原文，无论是断句、语气还是韵律。这是说其内容的精确。由此看来，“神形兼备”是对钱稻孙译本最好的评价了。

自《桐壶》刊出不到两年，1959年2月，人民文学出版社委托钱稻孙翻译《源氏物語》，但是直到当年10月，钱稻孙仅仅交稿约4万字。对于一部100多万字的巨著来说，以这样的翻译速度，没有20年不能译毕。于是，《源氏物語》的翻

译工作在1962年正式转交给了丰子恺。

虽说钱稻孙已经完成了4万字左右的译稿，大约有四五帖的样子，但现在只流传下来第一帖《桐壶》的译稿，其余都在“文革”的时候散逸了。当时钱稻孙被抄家，许多手稿荡然无存。文洁若在《我所知道的钱稻孙》一文中回忆：“红卫兵抄家，连床都抬走了，老人（指钱稻孙）被殴打得遍体鳞伤，躺在地下呻吟，没多久就被迫害致死。”钱稻孙具体是在哪一天离世，我们已无从知晓，只能推测是在春夏之交。

丰子恺：苍茫暮色蓬山隔，遥望安知是夕颜

1961年10月12日上午11点，这是丰子恺在他的《源氏物語》译稿的第一页标注的时间，此时他开始动笔翻译了。

丰子恺在他写的《我译〈源氏物語〉》中追忆他青年时就曾在东京的图书馆里看到古本《源氏物語》，发现其文字言简意赅，犹如《论语》《左传》一样古朴深奥，却又能写出如此“人物众多、情节离奇、描写细致、含义丰富”的小说来，故发心学习日本古文，希望将其译成中文。未曾想40年后，当年的心愿因时代动乱而延宕至此，又柳暗花明成了现实，故而丰子恺对于翻译《源氏物語》这样的工作十分珍视，承接下来《源氏物語》的翻译工作后，写下了一首《浣溪沙》，欣喜之情溢于言表：

饮酒看书四十秋，功名富贵不须求，粗茶淡饭岁悠悠。
彩笔昔曾描浊世，白头今又译“红楼”，时人将谓老风流。

以“红楼”代指《源氏物語》。

虽说丰子恺时年已然63岁，但正因厚积薄发，数十年来的文学素养和美术修养，以及青年时代就开始积累的日文功底，翻译相比于钱稻孙可以称得上迅速了，但也仍旧耗时三年零九个月。丰子恺的文学修养自不必说，其译笔优美典雅，颇有古风。譬如《桐壶》里天皇思念光源氏生母桐壶更衣的场景：“往日每逢花晨月夕，必有丝竹管弦之兴。那时这更衣有时弹琴，清脆之音，沁人肺腑；有时吟诗，婉转悠扬，迥非凡响。她的声音笑貌，现在成了幻影，时时依稀仿佛地出现在眼



1962年《人民中国》八月号文章，丰子恺介绍自己的《源氏物語》译本

前。然而幻影即使浓重，也抵不过一瞬间的现实呀！”又比如《夕颜》中写景的句子：“此时暮色沉沉，夜天澄碧。阶前秋草，焜黄欲萎。四壁虫声，哀音似诉。满庭红叶，幽艳如锦。”更不必说那首译笔精致的和歌：“苍茫暮色蓬山隔，遥望安知是夕颜？”

丰子恺在选择译文的语言风格上，传承了钱稻孙定下的基调，即以中国古典章回小说的笔法润色译文。钱稻孙自是这方面的高手，他曾以诗经体翻译《万叶集》，以楚辞体翻译《神曲》，以元杂剧的风格翻译净琉璃，而他翻译《源氏物語》时则依照的是《红楼梦》的笔法。

尽管钱稻孙以《红楼梦》的笔法翻译，但他仍然同时追求逐句对译般的精确。紫式部写作的句法异常复杂多变，时而长句绵延，使得文章中弥漫着一种雾气似的虚幻感。但是丰子恺却认为，那种周密曲折的句式、一连数行的句子并不适合汉语的表达方式，其子丰华瞻在介绍他的翻译理念时这样

『无限深情属此花』

『山樱倩影紫魂梦，

紫上



山樱
《今样源氏花前》八重樱 みやまにまさる姿かな

在光源氏眼中，若紫既是纤弱的紫草，更是在山野中发现的珍宝，用自由烂漫的山樱来比喻再合适不过。思来想去，他恳求尼姑同意自己将紫上带走，附信写道：“山樱倩影紫魂梦，无限深情属此花。”老尼姑仍然谨慎，“山风多厉樱易散，片刻留情不足凭”。最后老尼姑病逝，乳母仍是将紫上托付给了光源氏。

为了避免儿子重蹈自己的覆辙，光源氏禁止夕雾与继母紫上见面。在朱雀院的五十寿辰上，夕雾第一次隔着帘子见到了她，“若要用花来比方，可说是春天的樱花，然而比樱花更加优美，这容颜实在是特殊的。”不禁觉得心痒难耐，却仍觉得紫上是高不可攀的存在。而到了第二十八帖《野分》中，因风大而将屏帘卷起，让夕雾清楚地见到了紫上的容貌：“气度高雅，容颜清丽，似有幽香逼人。教人看了，联想起春晨乱开在云霞之间的美丽的山樱。娇艳之色四散洋溢，仿佛流泛到正在放肆地偷看的夕雾脸上来，真是盖世无双的美人！”托大风之福，夕雾总算是饱览了紫上举世无双之美。

紫上如樱花般炫目的美，也深深印刻在其他人的印象中。在第三十四帖《若菜（下）》里，紫上被六条妃子的鬼魂附体

险些丧命，而她病故的流言却不胫而走，有人便叹道：“如此十全无缺的人，必然不能长生。古歌中说得好：‘樱花因此冠群芳’也”，便是一证。柏木听闻消息也低吟：“君看浮世上，何物得长生？”这句出自《伊势物语》的和歌，其前句正好为“只为易零落，樱花越可珍”，恰如其分地寄托着柏木的悲叹。

回望紫上的一生，她从小按照光源氏的意愿成长为他眼中的理想妻子模样，对他百依百顺且无所保留。而对生性放荡的光源氏而言，紫上虽然完美，却还是止不住他对其他女子的不停追求。这一点，在他拿着梅枝给紫上看时说的一番话里即可见一斑：“既称为花，必须有这种香气才好。如果能把这种香气移在樱花上，那么其他所有的花全都不在我心上了。”就算紫上是他最爱的樱花，也还是没有其他女子的不同香气。如此隐忍而高尚的紫上，也还是无法忍受光源氏到处拈花惹草的痛苦，最终如樱花一般凋零，这绚烂的樱吹雪也恰似其美丽的身影，一生停留在光源氏的心里。

『气品高雅，毫无半点瑕疵』

葵上



双叶葵（双叶细辛）
《倭源氏五十四帖》九葵

葵上贵为左大臣之女，本应嫁给当时还是皇太子的朱雀帝，后来却被父亲嫁给了光源氏。外人看来本是天造地设的一对，可惜当时的光源氏正狂热地恋慕着继母藤壶妃子，与气质清冷的葵上总是性情不合。这也正是葵上的独特之处：不同于其他许多将自己随意委身于光源氏的女子，她并不刻意乞求光源氏的爱，性情高贵且独立。

然而对光源氏而言，葵上虽然“气品高雅，毫无半点瑕疵”，却“过于端庄庄重，似乎难于亲近，不免美中不足，实为遗憾”。时隔许久不得已去探葵上，她却躲避不愿相见，光源氏便抱怨，此时的葵上竟面露娇羞，显出高贵之美：“你也知道不理睬是痛苦的吗？”原本是满腹委屈化成的肺腑之言，却教光源氏误解为不妥，认为这是“情妇说的话，我们正式夫妻是不该说的”，开始兀自想着别人。光源氏眼中“骄矜成性，城府甚深，丝毫不肯让人”的发妻葵上，实则内心坚强、端庄稳重，乃气质尊贵之人，对光源氏的若即若离，正是她对这个不公平的社会制度的无声反抗。可惜于天之骄子光源氏而言，这反而是他们之间隔阂的所在。葵上在诞下夕雾后，与光源氏的距离本已拉近，却再遭六条妃子的魂灵作祟，不幸香消玉殒。

葵上的名字源自第九帖《葵》中的古老祭典贺茂祭，人们习惯用下鸭神社与上贺茂神社的纹织——双叶葵来装饰游行的人与车马，用以辟邪祈福，因此贺茂祭也被称作“葵祭”。在这次被楔上，葵上与六条妃子发生了不快，也正是这次冲突使她最终丧命。一生都被光源氏冷落葵上，也正如她的名字代表的双叶葵一般，虽然为人尊敬，却因低调的外貌、与世无争的性格，极易被人忽视在角落里，实在可叹。





林望： 一千年後、憧れられる日本の優雅

林望：千年后，依旧憧憬着日本优雅

沐卉 / text & edit

戴宁 / interview

杨晨 / photo

林文月曾在数次采访中提及，如果在提笔之初知道丰子恺也译了《源氏物语》，那她是无论如何也不敢执笔的。对《源氏物语》这部代表了日本千年来文学顶峰的著作，后世之人，尤其是千百年来文史学者和爱好者，越深入了解它越觉山高月小，若是译者，便会越觉无从下笔。古今中外，将《源氏物语》进行译著之人不知何几，但无一例外，他们都是当时的文学大家，纵使声名多么远扬，在翻

译《源氏物语》时也无一不是小心翼翼，慎之又慎。与谢野晶子一生三度翻译《源氏物语》，谷崎润一郎也花了约30年的岁月译著，自此之后，从圆地文子到田边圣子，从桥本治到濑户内寂听，再到最新的译者林望，无一不是入文坛数十年的文人学者。物语之最，当属《源氏物语》，曾一度对翻译跃跃欲试的川端康成如是说。

“物语，很早之前就是靠说话人讲述的话本。也就是

说它本来不是做看，而是做听的。”在翻译《源氏物语》时，林望每每都要将《源氏物语》的某一部分朗诵一番，故事中的韵味，台词中的晦涩也由此凸显，便于他在之后的译著中，将韵味保留，使晦涩转为自然。在所有《源氏物语》现代译本中，林望的译本是最新的一个版本，也许是因为言语演绎间合了当代人的脾性，他的译作被说是最是易懂和自然的一部。《源氏物语》是一部古典文学，也是一部小说，而林望，既是古文学研究者，也是一名小说家，如是匹配，林望确实恰当合适。在翻译前，林望自己就研习了原著及相关注解许久，古语古籍一律用古注解惑，所以直到翻译完成，林望也未曾看过任何一部现代译本的《源氏物语》。

“《源氏物语》是一点点成长起来的作品，并不是如现在的作家那样自己一个人架构，然后一气呵成的作品。比如说故事最初的部分，在被人讲述出来之后，听众就会问，那究竟是怎样一位人呀，他后面怎么样了。在这样的

一来一往间，故事变得越来越丰富。所以在我看来，《源氏物语》就包含了那样的成长过程。”

林望所说的这种成长，就像他自己人生的缩影。他说，年轻时学《源氏物语》，简直不知道究竟哪里值得人反复品读，愤然弃书。直到年纪渐长，经历变得丰富，遭受了挫折，开始做了父亲，周围的人也一个一个离世，在经历了这一切，有了岁月的沉淀之后，再读《源氏物语》，自己开始惊讶其中对人性人心的细致而生动的刻画，认为即便是千年后的今天，也未曾有过如此佳作。

世人习惯在每一部《源氏物语》的译著前，冠以译者之姓，比如“田边源氏”“谷崎源氏”，在凸显其自成一派的源氏韵味之外，也使得《源氏物语》这个传颂千年的故事，变得更加生动和丰富。世人有万千种说法，便有万千部《源氏物语》。

而今有幸，一问林望的《源氏物语》。

林望的家中有一个地下书库，其中珍藏了他数十年收集的中日古籍等各类书刊

谷崎润一郎

たにざきじゅんいちろう



●谷崎润一郎(1886.7.24—1965.7.30)，生于东京，是日本近代著名的小小说家，唯美主义文学的代表人物。他一生创作了众多优秀作品，其中有《春琴抄》《细雪》等小说作品，还有随笔集《阴翳礼赞》，同时他也将《源氏物语》翻译成了现代日语。曾多次获得诺贝尔文学奖提名，并在1947年、1949年、1963年分别获得每日出版文化奖、朝日文化奖、每日艺术奖，也在1949年被授予文化勋章。

谷崎润一郎从小就擅长散文与汉诗，他曾两次访华，这些经历也体现在了他的一部分作品中。而日本的古典文学、歌舞伎等也是他灵感的源泉，其中，《源氏物语》更被认为是他的创作产生了深远影响。

谷崎润一郎曾三次翻译《源氏物语》，每一个版本的出版都在当时引起了讨论与阅读《源氏物语》的热潮。第一次翻译是在《源氏物语湖月抄》的基础上，从1939年1月到1941年7月分

为26卷出版，被称为《润一郎译源氏物语》。而在当时的时代背景下之下，《源氏物语》被认为是大不敬之书，为了让其顺利出版，诸如《光源氏与皇后私通》《私生子即位天皇》等被认为有损皇室颜面的情节都被删除。

第二个版本的《源氏物语》译本《润一郎新译源氏物语》从1951年到1954年12月，分为12卷出版。这一版本的翻译是在第一版译本《润一郎译源氏物语》的基础上修改而来，不仅恢复了第一个版本中被删除的内容，还将全文改为了更为通俗的语言。

第三个版本的翻译《润一郎新译源氏物语》被收录到中央公论社出版的《日本文学》中，从1964年到1965年，分为10卷出版，还包括一个别卷，所以也被称为《新译》和《11卷本》。谷崎润一郎将新字与新假名使用到这一版本的翻译当中，这一出版后受到广泛好评。

谷崎润一郎认为，在西洋语言文化的影响之下，现代日本语已经逐渐失去了自己本身的含蓄与美感，而翻译也会影响文章的性质。所以和与谢野晶子的翻译方式不同，谷崎润一郎是完全依照原文的形式来翻译《源氏物语》。比如他并未刻意将原文中缺主语的句子补充完整，同时对于敬语的使用也没有专门的区分，这让读者在阅读时需要花费更多精力辨认谁是说话的人。但也正因为如此，原文中的古典风格也在他的译作当中被保存了下来，这一版本的《源氏物语》译本也被看作为最忠于原著的现代日语译本。

谷崎润一郎为翻译《源氏物语》花费了大量时间与心血，也曾被芥川龙之介评价为『自己所知道的通读《源氏物语》的人之一』。但他对《源氏物语》的态度却在后世存在着争议。一方面他曾表示『我从以前开始就喜欢《源氏》，对翻译它并不是没有兴趣』，并且也曾在自己的作品中引用《源氏物语》中的内容；但另一方面，谷崎润一郎本人却十分厌烦自己的作品受《源氏物语》影响这种说法，他的秘书伊吹和子也曾说道：『从未见过谷崎在工作之余阅读《源氏物语》。』

圆地文子

えんちふみこ



●圆地文子(1905.10.2—1986.11.14)，原名上田富美，是日本著名小说家与剧作家，出生于东京浅草区，父亲是东京大学语言学教授上田万年。少女时代，圆地文子从日本女子大学附属高等学校毕业后，父亲为她请来私教，专门指导她的学习，自此开始，她逐渐将自己的重心转向戏剧。1935年圆地文子出版了自己的第一部戏曲集《惜春》，其后转向小说创作。1957年以代表作《女人的路》获得野间文学奖。在20世纪60年代初的创作全盛时期，圆地文子出版了《妖》等一系列作品。1971年又以《游魂》获得日本文学大奖。

在祖母的影响下，圆地文子在年少时就阅读了柳亭种彦的《修紫田舍源氏》，这部基于《源氏物语》改编的小说将圆地文子引入了《源氏物语》的大门。圆地文子对平安时代与江户时代的文学作品极其热爱，而《源氏物语》是对她影响最为深远的作品。圆地文子对平安文学的美学意识便是从《源氏物语》中受到启发的。

与谢野晶子

よさのあきこ



时代更迭，古典文学与现代文学产生了巨大差异，对于现代的日本人来说，《源氏物语》中晦涩的词汇和繁复语法早已和如今的日语表达千差万别。

古有注解，现有译文，《源氏物语》的首部现代语翻译作品是与谢野晶子的《新源氏物语》，自此之后，日本的文坛大家们相继对《源氏物语》进行了现代语翻译。此外，《源氏物语》还被翻译成英语、法语、中文等30多种语言。以笔为媒，他们将《源氏物语》还原于世人眼前。

●与谢野晶子(1878.12.7—1942.5.29)，原名凤晶子，是日本著名的歌人、作家、思想家、评论家。晶子一生致力于创作，留下了大量的和歌、小说与评论作品。她的早期作品偏向歌咏爱情、呼唤自由，在日俄战争开始后则对生命与战争给予了极高关注，对当时的日本社会产生了深刻影响。

与谢野晶子的父亲凤宗七很重视教育，晶子9岁的时候便被送入汉学塾学习，这段学习经历也为她打下了坚实的古典文学基础。在日本古典文学里，她格外钟情于平安时代的作品。她说童年时，在半夜12点关灯前，她会瞒着父母偷看一个小时紫式部和清少纳言《源氏物语》的古语文体并未使她望而生畏，借助注释本《湖月抄》，晶子独自埋头完成了这部巨作的阅读。从12岁到20岁，与谢野晶子将她喜爱的《源氏物语》阅读了无数遍，并把这位早于她出生近千年的女作家看作自己的『恩师』。

与谢野晶子曾两次出版《源氏物语》的现代日语翻译作品，第一次翻译的《新源氏物语》是在1911年1月受经营金尾文渊堂的金尾种次郎委托，从1912年2月到1913年11月分为上卷、中卷、下卷一、下卷二出版。这一版本的翻译是《源氏物语》第一次被译成现代日语，完成后被大量出版，在当时的社会中引起巨大的反响，对《源氏物语》的普及起到了重要作用。

而现在我们所看到的与谢野晶子所译的《源氏物语》多是第二个版本。与谢野晶子晚年的时候，从1938年10月到1939年9月将《新源氏物语》分为一到六卷出版。这一版本虽然在晶子生前并未被广泛传播，但在战后被收录到文学全集和与谢野晶子全集中出版、再版，得到广泛普及。

与谢野晶子在翻译《源氏物语》时使用的是意译的方式。她将原文中缺少主语的句子补充完整，同时，小说中人物的对话也均被她翻译成口语的形式，敬语的使用也在翻译中被大量省略。所以《新源氏物语》所呈现出的文体相对简洁，也更为易读。但与谢野晶子认为和歌是《源氏物语》中的精髓，所以并未将和歌进行翻译，而是将其直接收录在了自己的译文当中。

此外，在小林政治的委托下，与谢野晶子还曾着手写作《源氏物语讲义》，这也被看作为是与谢野晶子的另一次《源氏物语》翻译，所以《新源氏物语》在大多数时候也都被看作为是她的第三次翻译作品。《源氏物语讲义》开始的时间更早于《新源氏物语》，是一部计划100个月完成的巨作。但在这部讲义还有三年就要完成的时候，由于出版社经营困难，讲义的出版被无限期搁置。晶子把讲义的原稿带回家中存放，1923年9月的关东大地震中，讲义的原稿被大火烧得只剩下一张。

与谢野晶子与《源氏物语》的关系还不止这些，在紫式部与《源氏物语》的研究方面，她同样做出了巨大贡献。她的研究作品集《紫式部新考》在紫式部与《源氏物语》研究中占据了重要位置。

訳者たちの目に映した「源氏物語」

译者眼中的《源氏物语》

姚炜 / text

鹿男 / illustration

『源氏物語』の注釈： 時代からの印

《源氏物语》的注解：
来自时代的注脚

杨梅 / text



《湖月抄》(1673)，《源氏物语》注解本之一，北村季吟编写，斋宫历史博物馆藏

平安时代末期：《源氏释》

《源氏释》成书于平安时代末期，由藤原伊行编著，是《源氏物语》最古老的一本注解本，在《源氏物语》注释史中有着举足轻重的地位。藤原定家相当重视这本《源氏释》，在编撰《源氏物语》的另一本注解本《奥入》的时候，也大量引用了其中的内容。此外，后来的学者们编撰《源氏物语》注解本时，也对其多有引用。

藤原伊行将《源氏物语》原本中的注释汇集成册，编成《源

《源氏物语》是一部长篇巨作，为了让读者更详细更深入地了解这部巨作，从平安时代开始，就有许多大方之家倾力编撰其注解。从平安末期到江户末期，各种各样的古注解本林林总总不下百部，从注释到故事梗概，全面讲述了这个千年前的贵族传说。

无疑，这些古注解本是我们详细理解《源氏物语》的一个重要部分。通过这些注解本，我们不但可以更加全面地读懂《源氏物语》中所包含的意义，了解平安时代的文化和生活，更可以细细体味一下不同时期的人对《源氏物语》是怎样的看法。

为了让大家对这些注解本有一个初步的了解，我们特地挑选了几部，稍作介绍，供大家参考。

氏释》。不过后世也有争议说，今天的《源氏释》并不是藤原伊行一人完成的，这其中还有后人的功劳。

因为成书时间较早的缘故，《源氏释》中的卷名、卷序、章节的数法和今天的略有不同。例如《若菜》，今天普遍是将其分成上下卷的，而在《源氏释》中，《若菜》上下合为一卷。另外，有些章节也有所遗漏。

1233年 镰仓时代：《奥入》

《奥入》乃藤原定家所作，成书于镰仓时代，是继《源氏释》后第二古老的《源氏物语》注解本，颇受后世重视，全一卷。

藤原定家在自己所作的《源氏物语》考证本末尾加注了很多注释，后来他将这本考证本借出去的时候，这些注释便被别人誊抄，流传于世。再后来藤原定家干脆将这些注释从考证本中剔出来，集成成册，编写出了《奥入》这本注解本。

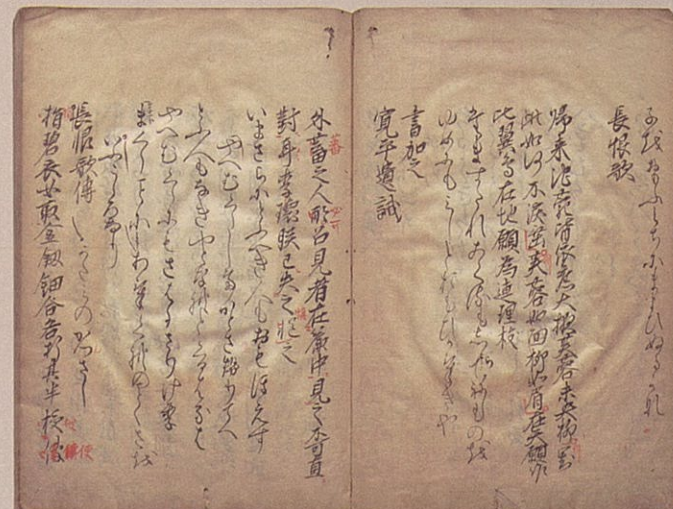
藤原定家在编写《奥入》时，非常重视《源氏释》，很多见解都是引用《源氏释》的，甚至有直接誊抄过来的内容。但对于《源氏释》，藤原定家也并非全然认同，他对《源氏释》中《末摘花》《玉鬘》等卷的注解就有所批判。

1381年 南北朝时代：《仙源抄》

“仙源抄”意为“仙洞之源氏物语”。《仙源抄》存在很多内容迥异的版本，每个版本的名字也有所不同，例如《源氏秘抄》《源氏物语色叶闻书》等。

《仙源抄》为日本长庆天皇于1381年所作，对《源氏物语》中的1000多条词句进行了解释说明。这本注解本不同于之前的所有注解本，长庆天皇乃是按照五十音的顺序，对这些注解进行排列，最终编成字典式的注解本，这也是最古老的一本字典式的《源氏物语》注解本。

长庆天皇时期是日本的南北朝时期，北朝不仅力求在军事和政治势力方面压倒南朝，在皇位继承者的正统性方面，也想要显示出其优越性。这就要求北朝皇帝在文化方面要有一定的造诣，于是当时北朝宫中经常举行一些和歌会和古典讲义。也正是在当时那种时代背景下，长庆天皇编写出了《仙源抄》。



《奥入》日本国立公文书馆提供

1432年 室町时代：《源氏物语提要》

《源氏物语提要》由今川范政编写，内容十分有趣，乃是《源氏物语》的故事梗概。关于其中的注释，大多数学者的意见是，它与后来一条兼良所著的《花鸟余情》在内容上有很高的一致性。

《源氏物语提要》的传本分为本系统和异系统，现存的传本中，内容分6卷、8卷和10卷的皆有之。

1519年 室町时代：《源氏物语闻书》

叫作“源氏物语闻书”的注解本有很多，这里说的是肖柏所作的《闻书》，也是最具代表性的一本《源氏物语闻书》，如果单提《源氏物语闻书》的话，大多数情况下指的都是这本。因是肖柏所作，所以它也被称为“肖柏闻书”。

《源氏物语闻书》乃是肖柏根据一条兼良和宗祇的注释所编写，与其弟子三条西实隆所编写的《弄花抄》，无论是在形式上还是内容上都十分相似。后世认为，三条西实隆在编写《弄花抄》时，大量借鉴了《源氏物语闻书》的内容。

《源氏物语闻书》大致上是根据章节顺序添加注释，但是在卷首的地方加上了作者、大意、年代、题号、源氏姓、依据、古来美称等内容。这种形式在后来三条西实隆的《弄花抄》中也可以看到。

1758～1800年 江户时代：本居宣长与《源氏物语》注解本

在这上百部的《源氏物语》注解本中，较为值得一提的是本居宣长所编写的几本。

本居宣长何人也？他乃是江户时代的日文研究家、文献学家、医师，与荷田春满、贺茂真渊、平田笃胤并称为“日本国学四大家”。其后代中著名的人物有日本电影导演小津安二郎。

本居宣长为日本留下了许多著作，横跨历史、经济、语言、日本国学等多个领域，而且纵观古今。后世之人多有其著书立说者，包括村冈典嗣所著的《本居宣长》，田中康二所著的《本居宣长 文学与思想的巨人》等。

本居宣长所编写的《源氏物语》注解本，包括《源氏物语年记考》《紫文要领》以及《源氏物语玉小栴》。

《源氏物语年记考》乃是以《源氏物语》中各主人公的年纪为依据所编著的注解书。本居宣长整理了《源氏物语》全书中光源氏和薰君的年龄，在一条兼良所作的《源氏物语诸卷年立》的基础上加以修改和增添，著成了《源氏物语年记考》。《源氏物语年记考》对旧的“年立”（年立即按《源氏物语》中主人公年龄的时间顺序来记述）有一个全面的改订，为了和以前的“年立”区别开来，这本书之前的“年立”被称作“旧年立”，而这本书及以后的“年立”则被称为“新年立”。

《源氏物语年记考》的最大特色，是它将修改过后的“年立”绘制成图表，以便众人能更加直观且清晰地了解到主人公在不同年龄段所发生的不同事情。

平安時代、 日本最初の美意識が現れる

平安时代，日本最早的美学表达

赵雅菲 / text

陈雪璐 / illustration

东京都立图书馆、日本国文学研究资料馆 / picture courtesy

林译本、丰译本 / reference



以白面、蚕眉、黑齿、红唇为标志的平安贵族美人，身着繁复而华丽的十二单。

如今遥看千年前的平安时代，如同雾里看花，风物与人情都增添了一层别样而朦胧的美感。随着当时中国文化的传入与贵族势力的兴起，平安时代在文学、经济、艺术等方面发展空前繁盛，形成了影响深远的审美观，为后世留下了浓墨重彩的一笔。诞生于平安时代鼎盛时期的《源氏物语》，其珍贵意义远不仅仅在于“世界上第一部长篇小说”的名号。作为写给皇室人物消遣的读物，紫式部忠实地记录了平安时代的贵族生活状况，其中大量细腻而优美的细节描写与情感渲染，让千年后的我们，也能完整地感受到那个时代韵味独特的美。

一、妆容

平安时期女子的妆面，从唐风浓厚的花钿、面钿等特征悄然改变，形成了以白脸、蚕眉、黑齿、红唇为标志的平安贵族风格，拥有一种独特的感性与柔美。雪白的肌肤映衬着及地的漆黑墨发，实在是美艳动人。

o 白颜

之所以当时以白为美，既是受唐诗中歌颂杨贵妃等“温泉水滑洗凝脂”的赞美诗词的影响，也是因白而形成的透明感能与普通劳动民众区分开来，能成为彰显贵族之富足高贵的象征。涂脸的白粉以中国进口的为佳，包括以水银为原料的“轻粉”与以铅为原料的“铅白粉”。虽然里面含有毒性极强的元素，但这两种能将白皙显示到极致的材料，在世界范围的贵族圈里都曾风靡一时。即使也有米、贝壳、纸等制成的更“健康”的白粉，却因较差的保持度与低廉的价格，远不如铅白粉和轻粉那般大受贵族女子的青睐。

在当时没有灯的房间内，白皙的脸在日光或烛光的映照下，光影交错，极富谷崎润一郎曾赞颂过的“阴翳之美”。在《源氏物语》中出现的女子多以白皙的面容加以点缀描写，就连姿色不出众的末摘花也是“肤色则白胜雪，且微透

青色”，映着冻红的鼻尖，竟让光源氏联想起皑皑白雪中盛开的梅花，别有一番情致。

o 蚕眉

除了白颜之外，平安时期也流行着“蚕眉”。要画出美丽的蚕眉，首先需要先将人本身的眉毛一根根拔去，用白粉遮盖住，再在额头中上方用眉墨描出两抹似有似无的烟状。眉墨以茭白磨成的粉末为上品，也可以在油灯上方放纸收集烟灰油代替。用这种方法画出的眉毛，不会因感情变化而产生形状变化，非常符合贵族阶层对高贵、稳重的美的需求。光源氏在某次看到若紫时，发现她“眉毛也拔净涂黑，相貌十分美丽清秀（丰译）”，可见当时盛行的无眉风气。

o 黑齿

早在3世纪，中国的《魏志倭人传》便记录下了“黑齿国”这一称呼，《山海经》中也有“东海有黑齿国，其俗妇人齿黑染”的记载。平安时代的日本贵族阶级女子一般于10岁左右染齿、画眉，是一种宣告成人的古老传统，而男性贵族与武士也同样需要染齿以区别身份。染黑齿需要制作一种“齿黑水”，其用铁片、茶水、米汤、醋、白酒的混合物发酵而成，

源氏香の図

源氏香之图

三代目歌川丰国（二代目歌川国贞） 绘



桐壺



帚木



空蝉



夕顔



絵合



松風



薄云



槿



少女



若紫



未摘花



紅葉賀



花宴



玉鬘



初音



蝴蝶



螢



常夏



葵



賢木



花散里



須磨



篝火



野分



行幸



藤袴



真木柱



明石



薄標



蓬生



关屋



梅枝



藤里叶



若菜(上)



若菜(下)



柏木

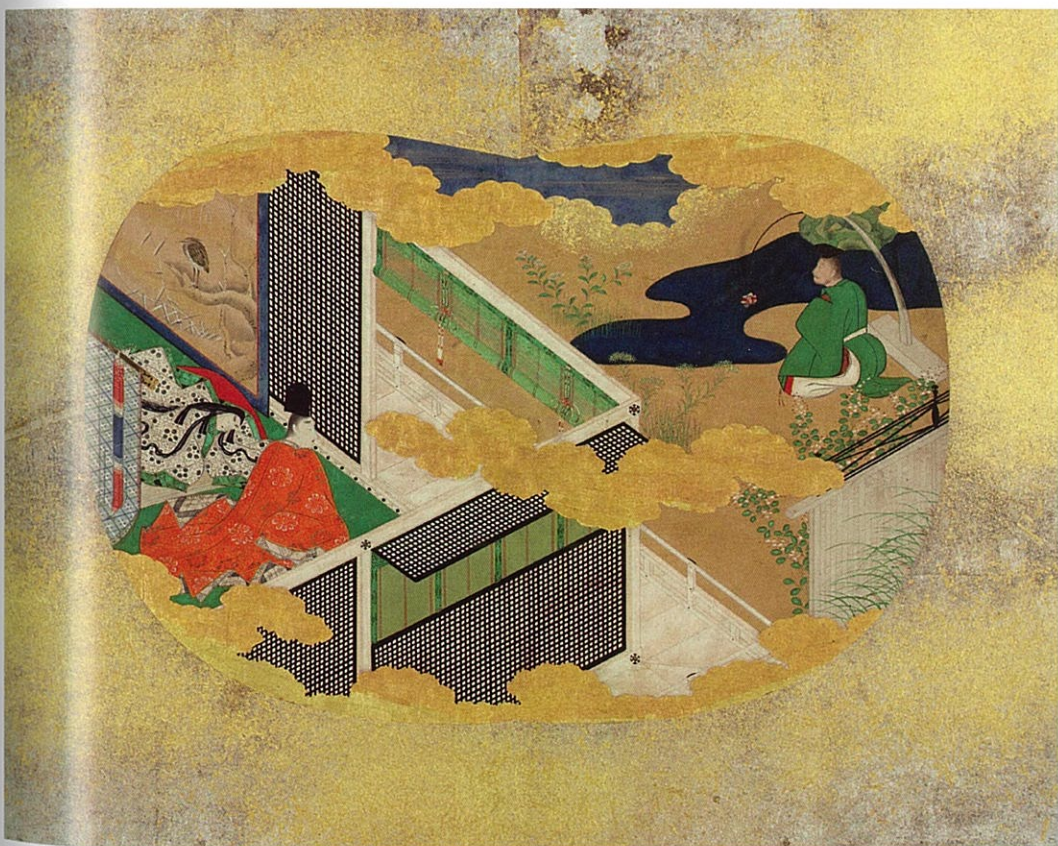
第二十六图·野分卷

六条院的秋之町里，女侍们踩着草，给饲虫的竹笼提取露水，采撷园内萩草、抚子等细弱的枝条。



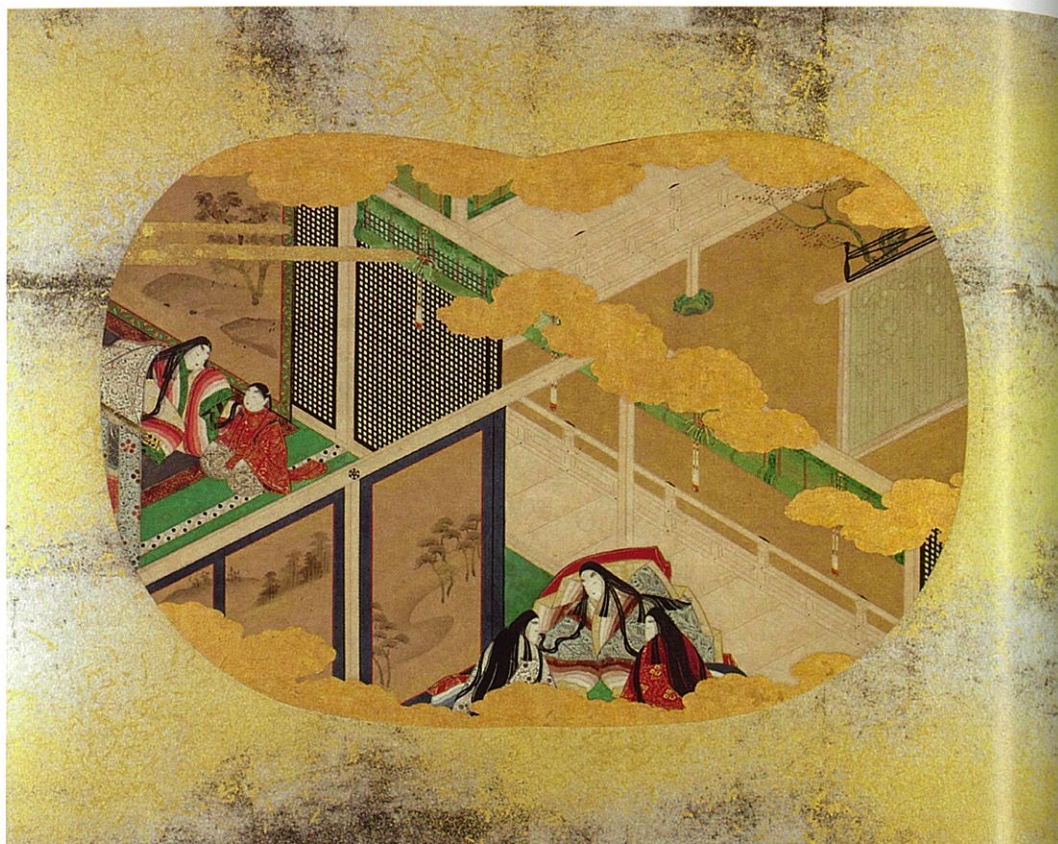
第二十九图·篝火卷

光源氏造访玉鬘教她弹琴，在这个没有月光的夏夜，头中将之子柏木与他们笙笛合鸣，将对玉鬘的爱慕之情压抑在心中。



第二十四图·御法卷

病床上的紫上把小小的勾宫拉到跟前问侍，如果自己不住了，会不会想她。勾宫边偷偷拭泪边回答，那天真的模样让紫上含泪落泪。



第二十五图·夕颜卷

光源氏造访乳母的住处，收到了夕颜派人送来的深染麝香的扇子，上面放着刚采的夕颜花，扇上有她优雅的笔迹。夕颜露露容光艳，料是伊人驻马来。



浅き夢見じ、 大和和紀『あさきゆめみし』



浅夢中醒来，莫醉莫悲哀：
大和和紀《源氏物語》

黄迪 / text
姚祎 / photo

《源氏物语》被誉为人类历史上第一部长篇写实小说，流传千年至今，让人得以一窥以平安京时代的贵族光源氏及其子为主的贵族生活与情感之事。其衍生作品在历史上既有平安末期的国宝级文物《源氏物语绘卷》，也有到现代仍是被多次改编的戏剧、影像。在漫画改编方面，1979年12月，由大和和纪创作的长篇漫画《源氏物语》（あさきゆめみし）在杂志mimi（讲谈社，后转移至mini

Excellent）上开始了长达14年的连载。大和和纪《源氏物语》系列由讲谈社出版了单行本13部，大型本7卷，文库版全7卷，完全版10卷；加上衍生周边，至今累计销量已达1700万本，被翻译成多国语言，远销海外。

紫式部以女性的细腻，完成了这部长篇纪实小说；大和和纪通过画笔，串起了其中一篇篇凄美的爱情故事，细细描绘平安时代贵族服饰，配以表现少女情绪的花卉，完美续

写了紫式部在书中给每位女眷起名时花卉的寓意。大和和纪的改编，对于《源氏物语》的传播起到了非常重要的作用。据说，现在就算是在日本著名的应试补习班里都摆放着漫画《源氏物语》，给应试生们作为辅助教材。

漫画家大和和纪1948年出生于北海道札幌市，毕业于北星学园大学短期大学部，代表作有《窈窕淑女》（はいからさんが通る）、《横浜物语》（ヨコハマ物語）、《纽约美女》（N.Y.小町）、《源氏物语》。1966年凭借作品《小偷天使》（どろぼう天使）在《周刊少女Friend》出版而正式出道，到了东京之后，在讲谈社旗下的少女漫画杂志中开始多部漫画的连载。1977年，凭借《窈窕淑女》获得了第一届讲谈社漫画奖少女漫画部门奖项。

在《源氏物语》长达14年的连载创作中，大和和纪费尽辛劳。由于远离原作中的时代，原作中对于光源氏去各位女

眷处的描述略显暧昧，平安时代下有学识的女性就算熟读汉诗，也只能使用假名咏歌颂词。但也就是在这种整体暧昧的语境下，在光源氏男女之事上大和和纪选择了非常符合少女漫画的多愁善感的手笔，保留了原著中不说破不道明的风格。但在情感浓烈之处，例如前太子妃六条因忌妒化身为怨灵纠缠光源氏的露水情缘夕颜，以及正妻葵上时，漫画选用了大量的黑色来表现六条内心的丑恶与恐惧，而六条在变为妒灵之后身上的衣物也由原本的花纹变为蜘蛛的纹路等，让读者有了更深层的阅读体验。除此之外，由于能够参考的图像资料非常少，除了国宝《源氏物语绘卷》之外，她与助手还去了京都御所取材拍摄，作为贵族楼宇的建筑参考。但是几经改造之后的御所也跟原著中平安时代的结构有所不同，再加上要想象实际生活在里面的女眷们，身着厚重的十二单衣该如何行动，要画出符合身份与史实的自然



上：紫上的离世，让光源氏觉得世间所有的光都消失了
下：年幼的紫上

大和和纪漫画《源氏物语》，全7册